
Sumario

Introducción	XVII
HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN	1
1. UN ACERCAMIENTO HISTÓRICO AL DISCURSO DE LA CATA DEL VINO: A PROPÓSITO DE LA TRADUCCIÓN Y RECEPCIÓN EN EUROPA DE LA OBRA <i>TOPOGRAPHIE DE TOUS LES VIGNOBLES CONNUS</i> DE ANDRÉ JULLIEN	3
<i>Francisco Luque Janodet</i>	
I. Introducción	3
II. Consideraciones sobre <i>Topographie de tous les vignobles connus</i> y su recepción en Europa	5
III. Conclusiones	9
IV. Bibliografía	10
2. LA INVESTIGACIÓN DOCUMENTAL SOBRE LA LABOR TRADUCTORA DE LOS DOMINICOS EN COSTA RICA	13
<i>Hellen Varela Fernández</i>	
I. Conclusiones.	19
II. Bibliografía	20
3. DE VIAJES A LA TRADUCCIÓN TURÍSTICA: ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LOS CULTUREMAS EN LAS GUÍAS DE VIAJES SOBRE TAILANDIA	23
<i>Nadchaphon Srisongkram</i>	
I. Introducción	24
II. Antecedentes históricos.	25
III. Estrategias y procedimientos de traducción	28
IV. Conclusión	31
VI. Bibliografía	32
4. LOS COMIENZOS DEL DISCURSO TURÍSTICO INSTITUCIONAL EN ESPAÑA A TRAVÉS DE LA HOJA DE CIUDAD CÁDIZ EN ESPAÑOL Y SU TRADUCCIÓN AL ALEMÁN: ESTUDIO LINGÜÍSTICO Y TRADUCTOLÓGICO	33
<i>Marta Valdenebro Arenas</i>	
I. Introducción	33
II. Objetivo	34
III. Metodología y marco teórico.	34

DE LA HIPÓTESIS A LA TESIS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

IV. Resultados	36
1. Delimitación del periodo en el que se publicó el texto objeto de estudio . . .	36
2. Análisis discursivo de la hoja de ciudad Cádiz y su traducción al alemán . . .	37
V. Conclusión	41
VI. Bibliografía	42
1. Fuentes primarias	42
2. Fuentes secundarias	42
TRADUCCIÓN LITERARIA.	43
5. CHALLENGES OF ADAPTING ANTHROPNOMS FROM RUSSIAN: FICTIONAL NAMES AND THEIR TRANSLATABILITY.	45
<i>Carlota Lifante</i>	
I. Introducción	45
II. Theoretical framework.	46
III. Objectives.	47
IV. Methodology.	48
V. Impact expected	49
VI. Conclusions	50
VII. Bibliography	50
6. ANÁLISIS RETÓRICO DE LA ASESINA ILUSTRADA DE ENRIQUE VILA-MATAS.	51
<i>Adina-Flavia Zotea</i>	
I. Introducción	51
II. Estado de la cuestión	52
III. Objetivos	52
IV. Metodología	52
V. Resultados esperados	53
VI. Resultados.	53
1. Análisis intelectualivo	53
2. Análisis inventivo	54
3. Análisis dispositivo.	55
4. Análisis elocutivo	56
VI. Bibliografía	59
7. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO, TRADUCTIVO Y CONTRASTIVO DE LENGUAJES FIGURADOS EN DOS CAPÍTULOS DE VENUTO AL MONDO DE MARGARET MAZZANTINI Y EN SUS TRADUCCIONES ALEMANA Y ESPAÑOLA . .	61
<i>Silvia Cataldo</i>	
I. Introducción	61
II. Estado de la cuestión.	62
III. Objetivos	64
IV. Metodología	64
1. Elección del texto.	65
2. Materiales de soporte al análisis	65
3. Criterios descriptivos de las metáforas	65
4. Límites del análisis	67
V. Resultados esperados	67

SUMARIO

VI. Conclusões	68
1. Conclusões: perspectiva lingüística	68
2. Conclusões: perspectiva contrastiva	68
3. Conclusões: perspectiva traductiva	69
VII. Bibliografía	69
8. PERFORMING THE MARGINALIZED TEXT AND CONTEXT: A STUDY OF TRANSLATING AND ADAPTATION OF SARANKUMAR LIMBALE'S THE OUTCASTE ON STAGE	71
<i>Bidisha Pal</i>	
I. Introduction	72
II. Text as Performance: Translating and adapting to the stage	73
III. From static literal to performative visual: Studying the Texts	73
IV. Translating the Marginalized context: Assessing the idio-sociolect	78
V. Conclusion	80
VI. Bibliography	80
9. CÉSAR VALLEJO ESCRITOR-TRADUCTOR. PRESENCIA DEL ESCRITOR EN EL PROCESO TRADUCTOR DE LA NOVELA LA RUE SANS NOM [LA CALLE SIN NOMBRE] DE MARCEL AYMÉ.	83
<i>Rosario Valdivia Paz-Soldán</i>	
I. Bibliografía	90
1. Sobre Marcel Aymé	90
2. Sobre César Vallejo	90
3. Sobre Traducción Literaria	90
CRÍTICA DE LA TRADUCCIÓN	93
10. PARATRADUÇÕES DE MACHADO DE ASSIS PARA O ESPANHOL: QUANDO O TRADUTOR FALA SOBRE A TRADUÇÃO	95
<i>Juliana Aparecida Gimenes</i>	
I. Convite à leitura	96
II. Quatro orientações de leitura	97
III. Considerações finais	101
IV. Bibliografía	102
11. ENTRE A TRANSPARÊNCIA E A OPACIDADE: UMA ANÁLISE DISCURSIVA DE TRADUÇÕES DO SATYRICON DE PETRÔNIO PARA O PORTUGUÊS DO BRASIL	103
<i>Lívia Mendes Pereira</i>	
I. Introdução	104
II. O Satyricon de Petrónio e suas traduções para língua portuguesa	104
III. A «função tradutor» e o efeito de opacidade e transparência nas traduções da obra petroniana	105
IV. Considerações finais	110
V. Bibliografía	111

TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA Y AUDIOVISUAL	113
12. LA TRADUCCIÓN DE CÓMICS EN EL SIGLO XXI: MÁS ALLÁ DE LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR	115
<i>Nuria Ponce Márquez</i>	
I. Introducción	116
II. Debate sobre la ¿in?traducibilidad del humor	116
III. El cómic como catarsis socio-cultural	118
IV. El cómic y la catarsis personal profunda	120
V. El cómic como reflejo de la sociedad milenial	122
VI. Conclusiones.	123
VII. Bibliografía	125
13. LA SUBTITULACIÓN, EL DOBLAJE Y LA LOCALIZACIÓN A TRAVÉS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y SU TRADUCCIÓN	127
<i>Kendall J. J. Harteel</i>	
I. Introducción	127
1. FRASYTRAM	128
II. Marco teórico	129
1. La fraseología	129
2. La traducción audiovisual: subtitulación y doblaje	130
III. Identificación de unidades fraseológicas	131
IV. Análisis de la traducción de unidades fraseológicas en <i>Intouchables</i>	132
V. La clasificación semántica de las unidades fraseológicas	133
VI. Conclusión	134
VII. Bibliografía	134
VIII. Filmografía	135
14. FANSSUBBING NO BRASIL: LEGENDAGEM AMADORA DE FÃ PARA FÃ E A INTERAÇÃO NAS COMUNIDADES ONLINE.	137
<i>Samira Spolidorio</i>	
I. Introdução	137
II. Fundamentação Teórica.	138
III. Análise	140
IV. Considerações finais	145
V. Bibliografia	145
15. LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES EN LOS CUENTOS DE LOS HERMANOS GRIMM Y SU ADAPTACIÓN AL CINE ESPAÑOL Y RUSO.	147
<i>Albina Dzhehur</i>	
I. Introducción	148
II. Estado de la cuestión.	150
III. Objetivos	151
IV. Metodología	152
V. Resultados esperados	152
VI. Conclusión	153
VII. Bibliografía	154

SUMARIO

16. MULTILINGÜISMO Y TERCERA LENGUA EN LA FICCIÓN. EL SUBTITULADO DE OBRAS MULTILINGÜES Y SU VARIABILIDAD EN FUNCIÓN DEL CONTEXTO DE DISTRIBUCIÓN	155
<i>Lorena Hurtado Malillos</i>	
I. Introducción	156
II. Tres Europas: países dobladores, países subtituladores y países que usan voice-over	156
III. Multilingüismo y tercera lengua en los productos audiovisuales	156
IV. Subtitulación del multilingüismo en un contexto doblador y un contexto subtitulador. Análisis de escenas	157
V. Evidencia testimonial. Comparación con la experiencia de subtituladores profesionales.	158
VI. Conclusiones.	161
VII. Bibliografía	161
VIII. Filmografía	161
17. CONVERGENCIA Y DIVERGENCIA CONCEPTUAL ENTRE EL MALGACHE Y EL ESPAÑOL A TRAVÉS DE EXPRESIONES VERBALES FIJAS SOMÁTICAS	163
<i>Tantely Razakarivony</i>	
I. Introducción	164
II. Expresiones verbales y fijación	164
III. Expresiones verbales fijas e idiomaticidad semántica	165
IV. Expresiones verbales fijas y opacidad semántica	165
V. Las partes del cuerpo dentro de las expresiones verbales fijas malgaches y españolas	166
VI. Diferencias y similitudes conceptuales entre expresiones verbales fijas somáticas malgaches españoles.	167
VII. Conclusión	173
VIII. Bibliografía	174
IX. Diccionarios utilizados	174
DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN.	175
18. PROPUESTA DE UN SPOC PARA LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA LEXICOGRÁFICA EN LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN INVERSA ITALIANO > ESPAÑOL	177
<i>Natalia Peñín Fernández</i>	
I. Lexicografía y traducción	178
II. El proyecto de doctorado.	178
III. Descripción fase I	179
1. Descripción del grupo de control	179
2. Descripción del corpus 1	180
3. Identificación, tipificación y anotación de errores.	180
IV. Presentación de los resultados del análisis.	181
V. Primeras conclusiones.	182
VI. Descripción fase II.	183
VII. Conclusiones.	183
VIII. Bibliografía	184

DE LA HIPÓTESIS A LA TESIS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

<p>19. (DE)CONSTRUCTING THE TEACHING OF TRANSLATION: TOWARDS A CRITICAL-REFLECTIVE DEVELOPMENT OF EMPATHIC ACCURACY IN TRANSLATOR EDUCATION</p> <p><i>Christof Thomas Sulzer</i></p> <p style="padding-left: 20px;">I. Introduction</p> <p style="padding-left: 20px;">II. Literature review</p> <p style="padding-left: 40px;">1. Methodological framework.</p> <p style="padding-left: 40px;">2. Research instruments</p> <p style="padding-left: 40px;">3. Research setting and participants</p> <p style="padding-left: 40px;">4. Ethical considerations.</p> <p style="padding-left: 20px;">III. Expected results and conclusive remarks</p> <p style="padding-left: 20px;">IV. Bibliography</p>	<p>185</p> <p>186</p> <p>187</p> <p>189</p> <p>190</p> <p>191</p> <p>191</p> <p>192</p> <p>193</p>
<p>20. EL PAPEL DE LA TRADUCCIÓN EN LA DIDÁCTICA DE ELE: ¿EXISTE UN MÉTODO EFICAZ EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A LOS ANGLOPARLANTES QUE EVITE LAS INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS? . .</p> <p><i>Elina Agaronyan</i></p> <p style="padding-left: 20px;">I. Introducción</p> <p style="padding-left: 20px;">II. El cotejo de diferentes métodos de enseñanza de lenguas extranjeras</p> <p style="padding-left: 20px;">III. El análisis de los errores cometidos por los estudiantes norteamericanos en la enseñanza de español.</p> <p style="padding-left: 20px;">IV. El análisis de los manuales de enseñanza de español y la propuesta de las actividades motivadoras</p> <p style="padding-left: 20px;">V. Conclusiones.</p> <p style="padding-left: 20px;">VI. Bibliografía</p>	<p>195</p> <p>196</p> <p>196</p> <p>199</p> <p>201</p> <p>203</p> <p>203</p>
<p>ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN BASADOS EN CORPUS TERMINOLÓGICOS</p>	<p>205</p>
<p>21. CORPUS-BASED TRANSLATION STUDIES: BENEFITS AND LIMITATIONS. A CASE STUDY</p> <p><i>Cristina Cela Gutiérrez</i></p> <p style="padding-left: 20px;">I. Corpus-based translation studies</p> <p style="padding-left: 20px;">II. Considerations on the corpus compilation.</p> <p style="padding-left: 40px;">1. Selection of the type of corpus</p> <p style="padding-left: 20px;">III. Analysis of cases</p> <p style="padding-left: 40px;">1. Absolutely</p> <p style="padding-left: 40px;">2. In fact.</p> <p style="padding-left: 40px;">3. Manifestly</p> <p style="padding-left: 20px;">IV. Assessment of the results.</p> <p style="padding-left: 20px;">V. Conclusions</p> <p style="padding-left: 20px;">VI. Bibliography</p>	<p>207</p> <p>208</p> <p>209</p> <p>209</p> <p>211</p> <p>212</p> <p>212</p> <p>213</p> <p>213</p> <p>214</p> <p>214</p>
<p>22. EL RETO METODOLÓGICO DE FIJAR UNA MUESTRA DE ESTUDIO EXHAUSTIVA, PERTINENTE Y REPRESENTATIVA DESDE UN UNIVERSO POBLACIONAL VIRTUALMENTE INFINITO</p> <p><i>María López Medel</i></p> <p style="padding-left: 20px;">I. Introducción</p> <p style="padding-left: 20px;">II. Las características deseadas de la muestra.</p> <p style="padding-left: 40px;">1. Exhaustividad interna de la muestra</p> <p style="padding-left: 40px;">2. Pertinencia.</p> <p style="padding-left: 40px;">3. Representatividad.</p> <p style="padding-left: 20px;">III. Metodología de selección</p>	<p>217</p> <p>217</p> <p>218</p> <p>218</p> <p>218</p> <p>218</p> <p>219</p>

SUMARIO

IV. Enumeración tentativa de criterios para la selección de una muestra de estudio traductológico	219
1. Geográficos	219
2. Temporales	219
3. Lingüísticos	220
4. Cuantitativos	220
5. Cualitativos	220
6. Ideológicos	221
7. De género	221
8. De la autoría y/o la traducción	221
9. Público	222
10. Recepción	222
11. Naturaleza de las obras estudiadas	222
12. Interés de los elementos paratextuales	222
13. Tipo de traducción	223
14. Dimensiones de lo analizado	223
V. Conclusión	223
VI. Bibliografía	224
23. LA NOTA DE CATA DE VINOS: ANÁLISIS TEXTUAL	225
<i>Andrea Martínez Martínez</i>	
I. Introducción	227
II. Estado de la cuestión	227
III. Objetivos	227
IV. Metodología	228
V. La nota de cata de vinos como género textual	228
1. Definición de género textual y tipología textual	228
2. Análisis de la nota de cata de vinos como género textual	229
VI. Resultados	232
VII. Conclusión	233
VIII. Bibliografía	233
24. DISEÑO Y COMPILACIÓN DE UN CORPUS VIRTUAL COMPARABLE LEGAL: DISCORP-LEG	235
<i>Jaime Sánchez Carnicer</i>	
I. Introducción	235
II. ¿Qué se entiende por corpus?	236
III. Corpus Based (CBTS) vs Corpus Driven Translation Studies (CDTS)	238
IV. Diseño del corpus	239
V. Metodología de compilación del corpus	239
VI. Conclusión y futuro trabajo	240
VII. Bibliografía	241

LEXICOLOGÍA, TERMINOGRAFÍA, TERMINOLOGÍA Y FRASEOLOGÍA.	243
25. RELACIÓN ENTRE FRASEOLOGÍA Y CULTURA: LA TAUROMAQUIA EN EL ÁMBITO ESPAÑOL Y <i>WURST</i> EN ALEMÁN	245
<i>Sara Barroso Tapia</i>	
I. Introducción	245
II. Fraseología y cultura	247
III. Estado de la cuestión, metodología y objetivos	247
IV. La tauromaquia	248
1. La tauromaquia: elemento cultural clave en la cultura española	248
2. La tauromaquia en las UFS españolas: ejemplos y su traducción	249
3. Interpretación de los ejemplos: la tauromaquia como dominio origen	251
V. La salchicha o <i>Wurst</i>	251
1. La <i>Wurst</i> «salchicha» y los embutidos en la cultura alemana	252
2. <i>Wurst</i> en las UFS alemanas: ejemplos y traducción	252
3. Interpretación de los ejemplos: la salchicha como dominio origen	253
VI. Resultados	254
VII. Bibliografía	254
26. PROPUESTA DE ELABORACIÓN DE UN DICCIONARIO TERMINOLÓGICO DE GENÉTICA MOLECULAR EN RUMANO	257
<i>Alina Daniela Popescu</i>	
I. Introducción	257
II. Estado de la cuestión	258
III. Objetivos	261
IV. Metodología	262
V. Resultados esperados	264
VI. Conclusión	264
VII. Bibliografía	265
27. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DE USO COMÚN EN TORNO A LA CULTURA DEL VINO Y SU TRADUCCIÓN AL INGLÉS	267
<i>Laura Enjuto Martín</i>	
I. Introducción	267
II. Las unidades fraseológicas	268
III. Fraseología: qué es y qué estudia	269
IV. Unidades fraseológicas seleccionadas	270
V. Conclusión	274
VI. Bibliografía	275
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	277
28. DISCURSO POLÍTICO, PRAGMÁTICA Y RETÓRICA: UN ESTUDIO CONTRASTIVO DESDE UNA PERSPECTIVA TRADUCTOLÓGICA DE DISCURSOS EN/ES DE BARACK H. OBAMA Y DONALD J. TRUMP	279
<i>María del Carmen López Ruiz</i>	
I. Introducción y objetivos de nuestro estudio	280
II. Metodología de trabajo	280

SUMARIO

III. Delimitación teórica: el discurso político y su relación con la ciencia pragmática y traductológica	280
IV. Estudio de caso. Análisis contrastivo de la traducción de discursos de Barack H. Obama y Donald J. Trump de inglés a español	282
1. Discurso de Barack H. Obama	282
2. Discurso de Donald J. Trump	285
V. Conclusiones provisionales: la comparativa contrastiva entre los discursos de los dos presidentes	287
VI. Bibliografía	288
29. PROBLEMÁTICA JURÍDICA Y TERMINOLÓGICA DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LOS CÓDIGOS DE ESTATUTO PERSONAL ARABOISLÁMICOS: EL CASO MAURITANO	289
<i>Sonia Prieto Monteagudo</i>	
I. Introducción	290
II. Estado de la cuestión.	291
III. Objetivos	292
IV. Metodología	292
V. Resultados esperados	293
VI. Traducción jurídica y traducción jurídica del árabe al español.	293
VII. Los códigos de estatuto personal y el derecho islámico	294
VIII. La lengua árabe empleada en el código mauritano	295
IX. Terminología del código mauritano	295
X. Conclusiones.	297
XI. Bibliografía	297
30. TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS MUSICALES (ALEMÁN-ESPAÑOL): PARTITURAS Y COMPOSICIÓN	299
<i>Silvia Catalina Miranda Gálvez</i>	
I. Estado de la cuestión y planteamiento de la hipótesis de trabajo	300
II. Objetivos y estructura del estudio	300
III. Ejemplo de ficha terminológica	301
IV. Glosario multilingüe	304
V. Conclusiones.	305
VI. Bibliografía	307
31. CARACTERIZACIÓN MULTIDIMENSIONAL DEL GÉNERO TEXTUAL MÉDICO. RESULTADOS INFORMADOS POR EL PACIENTE (PRO).	309
<i>Ileana Luque</i>	
I. Introducción	309
II. Contexto de génesis del PRO.	310
1. El paradigma de la medicina centrada en el paciente	310
2. La aplicación de la PCM en el desarrollo del PRO	311
3. El PRO y el traductor médico	311
III. El PRO como género textual	312
1. La caracterización multidimensional del PRO como género textual	312
2. Árbol de géneros farmacológicos	312
IV. Macrogénero.	313

DE LA HIPÓTESIS A LA TESIS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

V. Género	314
1. Denominación del género de estudio	314
VI. Subgéneros	315
1. Según el grado de especificidad	315
2. Según el concepto que se desea medir	315
3. Según el soporte del instrumento	316
4. Según el tipo de respuesta del instrumento	316
VII. Sistema de géneros	316
VIII. Conclusiones.	317
IX. Bibliografía	317
32. ANÁLISIS TERMINOLÓGICO Y TRADUCCIÓN EN MATERIA YIHADISTA (DE-ES)	319
<i>Alba Montes Sánchez</i>	
I. Introducción	319
II. Terrorismo y traducción	320
III. Técnicas de traducción y presentación del corpus	321
IV. Análisis terminológico y propuesta de traducción	322
V. Conclusiones.	327
VI. Bibliografía	328